

# Literarische Übersetzungen

Dr. Hartmut Fähndrich

1. Sahar Khalifa, *Der Feigenkaktus*. Roman aus Palästina [as-Subbâr] (Zürich, 1983)
2. Ghassan Kanafani, *Das Land der traurigen Orangen*. Palästinensische Erzählungen I [Ard al-burtuqâl al-hazîn] (Basel, 1983)
3. Ghassan Kanafani, *Bis wir zurückkehren*. Palästinensische Erzählungen II [Ilâ an na<sup>c</sup>ûd] (Basel, 1984)
4. Ghassan Kanafani, *Männer in der Sonne/Was euch bleibt*. Zwei palästinensische Kurzromane [Rigâl fi š-šams/Mâ tabaqqâ lakum] (gemeinsam mit Veronika Theis; Basel, 1985)
5. Muhammad al-Makhzangi, „Das Wettrennen“ [as-Sibâq], in *Literatur im technischen Zeitalter IV* (1985), 184
6. Ghassan Kanafani, *Umm Saad / Rückkehr nach Haifa*. Zwei palästinensische palästinensische Kurzromane [Umm Sa<sup>c</sup>d/<sup>c</sup>Â'id ilâ Hayfâ] (gemeinsam mit Veronika Theis; Basel, 1986)
7. Sahar Khalifa, *Die Sonnenblume*. Roman aus Palästina [<sup>c</sup>Abbâd aš-šams] (gemeinsam mit Edward Badeen; Zürich, 1986)
8. Muhammad al-Machsangi, *Eine blaue Fliege*. Ägyptische Kurzgeschichten (Basel, 1987)
9. Sonallah Ibrahim, *Der Prüfungsausschuss*. Roman aus Ägypten [al-Lagna] (Basel, 1987)
10. Gamal al-Ghitani, *Seini Barakat - Diener des Sultans, Freund des Volkes*. Roman aus Ägypten [az-Zaynî Barakât] (Basel, 1988)
11. Gamal al-Ghitani, „Sein Schatten“ [Sinwuhu], in *Moderne Arabische Literatur* (hgg. Cl. Lange und H. Schiler; Berlin, 1988), 222-230
12. Nagib Machfus, „Der Mann, der sein Gedächtnis zweimal verlor“ [ar-Ragul alladhî faqada dhâkiratahu marratayn], in *Lettre Internationale* 4, 36-40; nachgedruckt in N. Machfus, *Miramar*. Nobelpreis für Literatur 1988 (Lachen am Zürichsee, 1989), 399-420
13. Nagib Machfus, „Ort und Zeit“ [al-<sup>c</sup>Ayn was-sâ<sup>c</sup>a], ebd., 361-369
14. Nagib Machfus, „Der Graben“ [al-Khandaq], ebd., 373-378
15. Nagib Machfus, „Ihr Nein“ [<sup>c</sup>Indamâ yaqûl al-bulbul: lâ], ebd., 381-384
16. Nagib Machfus, „Die segensreiche Nacht“ [al-Layla al-mubâraka], in *Das Magazin*. Tages-Anzeiger und Berner Zeitung, Nr. 33 (18./19. August); nachgedruckt in N. Machfus, *Miramar*, 387-395

17. Muhammad al-Machsangi, „Das Messerwerfen“ [Rašq as-sikkîn], in *ad libitum*. Sammlung Zerstreung Nr. 13 (Berlin-O, 1989), 252f.
18. Muhammad al-Machsangi, „Nummer 16... Nummer 20“ [16...20], ebd., 253f.
19. Muhammad al-Machsangi, „Drei Männer“ [al-Bašar ath-thalâta], in *Nordafrika erzählt* (hg. W. Clerc-Erle; Frankfurt, 1989), 91
20. Gamal al-Ghitani, „Der dreissigste... Februar“ [ath-Thalâtûna min fibrâyir], in *Nordafrika erzählt*, 93-100
21. **Jachja Taher Abdallah, *Menschen am Nil. Zwei ägyptische Novellen* [at-Tawq wal-aswira/Tasâwîr min at-turâb wal-mâ' waš-šams] (gemeinsam mit Irmgard Schrand; Basel, 1989)**
22. **Edwar al-Charrat, *Safranerde. Roman aus Ägypten* [Turâbuhâ zaʿfarân] (Basel, 1990)**
23. ***Pappschachtelstadt. Geschichten aus Ägypten* (Basel, 1991)**
24. **Emily Nasrallah, *Flug gegen die Zeit. Roman aus dem Libanon*. [al-Iqlâʿ ʿaks az-zaman] (Basel, 1991)**
25. **Emil Habibi, *Der Peptimist oder von den seltsamen Vorfällen um das Verschwinden Saids des Glücklosen. Roman aus Palästina* [al-Mutašâ'il] (gemeinsam mit Ibrahim Abu Hashhash, Frank Griffel u.a.; Basel, 1992)**
26. Nagib Machfus, „Zum Barte des Pascha“ [Dhaqn al-bâšâ], in *Lettre International* 16 (1992), 35f.
27. **Salwa Bakr, *Atijas Schrein. Roman aus Ägypten* [Maqâm ʿAtîya] (Basel, 1992)**
28. Salwa Bakr, „Nuna, die Gestörte“ [Nûna aš-šaʿnûna], in *Betonblumen*. Aus fernen Grossstädten (Texte aus der „Dritten Welt“, hgg. W. Binder, H.F. u.a.; Frankfurt, 1992), 55-62
29. Abdallah Srika, „Zuhause in Ben Msik“ [Auszug aus einem unveröffentlichten autobiografischen Text], in *Betonblumen*. Aus fernen Grossstädten (Texte aus der „Dritten Welt“, hgg. W. Binder, H.F. u.a.; Frankfurt, 1992), 194-197
30. Nagib Machfus, „Die Familie Schukri Bahdschat“ [Auszug aus dem Roman *Sabâh al-ward*], in *Entwürfe für Literatur und Gesellschaft* Nr. 4, Oktober 1992, 30-35
31. **Emil Habibi, *Das Tal der Dschinnen. Roman aus Palästina* [Iktîya] (gemeinsam mit Edward Badeen; Basel, 1993)**
32. Nagib Machfus, „Ein Leben im Café“ [Auszug aus dem Roman *Quštumr*], in *MERIAN Ägypten* (11 - November, 1993), 75-82
33. **Nagib Machfus, *Die Kneipe Zur Schwarzen Katz. Erzählungen* (gemeinsam mit Susanne Enderwitz und Doris Kiliyas; Berlin, 1993)**

34. **Nagib Machfus, *Die segensreiche Nacht. Erzählungen* (gemeinsam mit Wiebke Walther; Zürich, 1994)**
35. Muhammad Safsaf, „Der König der Dschinnen“ [Malik al-ginn], in *du* 7/8 (Juli/August 1994), 109-112; nachgedruckt in *Auf Besuch. Geschichten aus der arabischen Welt* (Basel, 2004), 99-111
36. Ibrahim al-Koni, „Unterwegs“ [al-<sup>c</sup>Ubûr], ebd., 112-114
37. Jussuf Idris, „Ein fleischliches Haus“ [Bayt min lahm], ebd., 114-116; nachgedruckt in *Arabische Erzählungen der Gegenwart* (hgg. E. Heller und H. Mosbahi; München, 1997), 85-92
38. **Salwa Bakr, *Die einzige Blume im Sumpf. Geschichten aus Ägypten* (Basel, 1994)**
39. **Hamida Naana, *Keine Räume mehr zum Träumen. Roman* [Man yagru' <sup>c</sup>alâ š-šawq] (Basel, 1994)**
40. **Jussuf Idris, *Die Sünderin. Roman aus Ägypten* [al-Harâm] (Basel, 1995)**
41. **Ibrahim al-Koni, *Blutender Stein. Roman aus Libyen* [Nazîf al-hagar] (Basel, 1995)**
42. **Chaled Sijade, *Freitag, Sonntag. Eine Kindheit im Libanon* [Yawm al-gum<sup>c</sup>a yawm al-ahad] (Basel, 1996)**
43. Muhammad Safsaf, „Dürre“ [al-Gafâf], in *drehpunkt* 96 (November 1996), 11-17
44. Muhammad al-Bussati, „Dürre“ [al-Gafâf], ebd., 18-19
45. Sakarija Tamer, „Beirut“ [Bayrût], ebd., 20-23
46. Jussuf Idris, „Ein Blick“ [Nazra], ebd., 31-32
47. Ibrahim al-Koni, „Hinaus“ [Khurûg], ebd., 24-26
48. **Latifa al-Sajjât, *Durchsuchungen. Eine Lebensgeschichte aus Ägypten* [Hamlat taftîš] (Basel, 1996)**
49. **Abdalrachman Munif, *Geschichte einer Stadt. Eine Kindheit in Amman* [Sîrat madîna] (gemeinsam mit Larissa Bender; Basel, 1996)**
50. **Ibrahim al-Koni, *Goldstaub. Roman aus Libyen* [at-Tibr] (Basel, 1997)**
51. Ibrahim al-Koni, „Gespräch über die Logik der Elemente des Seins“ [al-Hiwâr bi-mantiq al-<sup>c</sup>anâsir al-kawnîya], in *Andere Länder – andere Zeiten. Zeit-Geschichten aus aller Welt* (hgg. W. Binder, H.F. u.a.; München, 1997), 273-276
52. **Abdelkader al-Dschanabi, *Vertikale Horizonte. Von Bagdad nach Paris* [Tarbiyat A. al-G.] (gemeinsam mit Larissa Bender; Basel, 1997)**

53. **Emil Habibi, *Saraja das Dämonenkind*. Roman aus Palästina. [Sarâya bint al-ghûl] (gemeinsam mit Nuha Forst und Angelika Rahmer; Basel, 1998)**
54. **Raschid al-Daïf, *Lieber Herr Kawabata*. Roman aus dem Libanon. [ʿAzîzî s-sayyid Kawâbâtâ] (Basel, 1998)**
55. Salwa Bakr, „Das süsse Lächeln“ [Ibtisâmat as-sukkar], in *Mohnblumen auf schwarzem Filz*. Autorinnen aus vier Kontinenten (hgg. R. Keil und Th. Brückner; Zürich, 1998), 323-331
56. Ibrahim al-Koni, „Fluten“ [as-Suyûl], in *Berner Almanach* Band 2. Literatur (hgg. A. Mettauer u.a.; Bern, 1998), 11-15; nachgedruckt in *Arabische Erzählungen* (hg. Suleman Taufiq; München, 2004), 206-211
57. Ibrahim al-Koni, „Vom nicht heimgekehrten Heimkehrer“ [Akhbâr al-ʿâ'id alladhî lam yaʿud], in *Küsse und eilige Rosen*. Die fremdsprachige Schweizer Literatur. Ein Lesebuch (hgg. Ch. Bürgi, A. Müller, Chr. Tresch; Zürich, 1998), 217-223
58. **Majj al-Tilmissani, *Dunjasâd*. Erzählung aus Ägypten [Dunyazâd] (Basel, 1999)**
59. **Ibrahim al-Koni, *Nachtkraut*. Roman aus der Sahara [ʿUšb al-layl] (Basel, 1999)**
60. Sonallah Ibrahim, „Am Nabel des Nabels“ [Kušk al-hâgg Madbûlî], in *Neue Zürcher Zeitung*. Folio, August 1999, 46
61. **Edwar al-Charrat, *Die Steine des Bobello*. Eine Kindheit in Ägypten [Higârat Bûbillû] (Basel, 2000)**
62. **Ibrahim al-Koni, *Die Magier*. Das Epos der Tuareg [al-Magûs] (Basel 2001)**
63. **Hassan Nasr, *Dar al-Pascha*. Eine Heimkehr nach Tunis [Dâr al-Bâša] (Basel 2001)**
64. **Ibrahim al-Koni, *Schlafloses Auge Aphorismen* (Basel 2001)**
65. **Hassan Dawud, *Tage zuviel*. Roman aus dem Libanon [Ayyâm zâ'ida] (Basel 2002)**
66. **Jussuf Idris, *Ein fleischliches Haus*. Erzählungen (Basel 2002)**
67. **Hanan ash-Shaykh, *Zwei Frauen am Meer* [al-Bahr al-lâmubâfî] (Hamburg 2002)**
68. Sonallah Ibrahim, „Beirut, Beirut“ [Auszüge aus dem Roman *Bairût Bairût*], in *Kaffeeduft und Brandgeruch*. Beirut erzählt (hg. Stefan Weidner; Frankfurt, 2002), 145-170
69. Raschid al-Daïf, „Der Eigenmächtige“ [Auszug aus dem Roman *al-Mustabidd*], ebd., 190-207
70. **Ibrahim al-Koni, *Ein Haus in der Sehnsucht* [Bait fi d-dunyâ wa-bait fi l-hanîn] (Basel 2003)**

71. Muhammad al-Mustagâb, „Der Bergzahn“ [Sinn al-gabal] (gemeinsam mit Edward Badeen), in *LiteraturNachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 79 (2003), 12f; nachgedruckt in *Arabische Erzählungen* (hg. Suleman Taufiq; München, 2004), 65-69
72. **Abdalhakim Kassem, *Vom Diesseits und vom Jenseits. Zwei Novellen aus Ägypten* [al-Mahdî/Turaf min khabar al-akhîra] (Basel, 2004)**
73. **Sakarija Tamer, *Die Hinrichtung des Todes. Unbekannte Geschichten von bekannten Figuren* (gemeinsam mit Ulrike Stehli-Werbeck; Basel 2004)**
74. **Ibrahim al-Koni, *Die steinerne Herrin. Ergänzende Episoden zum Epos der Tuareg* [ar-Rabba al-hagarîya] (Basel, 2004)**
75. Ibrahim al-Koni, „Der Mensch als Zunge“ [al-Lisân], in *Auf Besuch. Geschichten aus der arabischen Welt* (Basel, 2004), 13-23
76. Abdallah Srika, „Der Friedhof von Fes“ [Maqbarat Fâs, unpubliziert], ebd., 73f.
77. Muhammad Safsaf, „Die Blumenverkäuferin“ [Bâ'î'at al-ward], in *Arabische Erzählungen* (hg. Suleman Taufiq; München), 234-24
78. Tâsi, Is al-Dîn al-, „Die Radiergummis“ [al-Mimhâwât], in *LiteraturNachrichten. Afrika-Asien-Lateinamerika* 81 (2004), 16
79. Kâtiba, Alâ ad-Dîn: „Kürzestgeschichten“, ebd. 17
80. Faissal Chartasch, „Der Mann, der seinen Vater lebendig begrub“ [ar-Ragul alladhî dafana abâhu hayyan], in *drehpunkt. Die Schweizer Literaturzeitschrift* 119 (2004), 13-15
81. Faissal Chartasch, „Der Schatten und der wohlerzogene Mann“ [az-Zill war-ragul al-muhadhhab], ebd., 16-18
82. Faissal Chartasch, „Die Klingel“ [al-Garas], ebd., 18f.
83. Colette Naîm Bahna, „Irgend etwas in meinem Ohr“ [Šay' mâ fi udhnî], ebd., 21f.
84. Colette Naîm Bahna, „Der Mann mit der grauen Hose“ [ar-Ragul dhû l-bantâl ar-ramâdî], ebd., 23f.
85. Colette Naîm Bahna, „Eine Idee“ [Fikra], ebd. 25
86. Ibrahim Samauîl, „Kleine Festungen“ [Qilâ' saghîra], ebd., 27-29
87. Nadschmaddîn Sammân, „Hinds Rock“ [Tann^rat Hind], ebd., 31-33
88. Dschamîl Hatmal, „Am Morgen in der Stadt“ [Sabâh al-madîna], ebd. 35-37
89. Dschamîl Hatmal, „Zwölf Jahre“ [12 ^am^an], ebd., 38f.
90. Dschamîl Hatmal, „Am späten Vormittag“ [âkhir subh], ebd., 40f.

91. Faissal Chartasch, „Der Poetenmythos“ [Ustûrat aš-šâ'ir], in *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 82 (Juli-September 2004), 22f.
92. Collette Naïm Bahna, „Die Kleenex-Stadt“ [Madînat al-manâdîl], in *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 82 (Juli-September 2004), 20f.
93. Muhammad Safsâf, „Der Herr des Platzes“ [Sayyid as-sâha], in: *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 83 (Oktober-Dezember 2004), 18f.
94. **Muhammad al-Bissati, *Häuser hinter den Bäumen*. Roman aus Ägypten [Buyût warâ' al-ašgâr] (Basel, 2005)**
95. **Ibrahim al-Koni, *Die verheissene Stadt*. Roman aus der Sahara [Wâw as-sughrâ] (Basel, 2005)**
96. **Abdihakim Kassem, *Die sieben Tage des Menschen*. Roman aus Ägypten [Ayyâm al-insân as-sab'a] (Basel, 2005)**
97. Samiha Chrais, „Was die Seide erzählt“ [Hadîth al-harîr; erstes Kapitel des Romans Dafâtir at-tûfân], in: *Jordanische Texte*. Solothurner Literaturtage (26.-28. Mai 2006), 19-27
98. Iljas Farkuch, „Ein Quartett“ [al-Arba' al-ûlâ], in: ebd. 9-14
99. **Asmi Bischara, *Checkpoint*. Bericht aus einem zerteilten Land [al-Hâgiz] (Basel, 2006)**
100. Jussuf al-Scharûni, „Die Maus“ [al-Fa'r], in: *LiteraturNachrichten* 91, Winter 2006, 12f.
101. **Alaa al-Aswani, *Der Jakubijân-Bau*. Roman aus Ägypten [Imârat Ya'qûbiyân] (Basel 2007)**
102. **Ibrahim al Koni, *Meine Wüste*. Erzählungen aus der Sahara [Sammelband] (Basel, 2007)**
103. Samiha Chrais, „Samira“ [Samîra], in: *du*. Zeitschrift für Kultur 774, März 2007, 24-26
104. Laila Osman, „Neunzehn Uhr dreissig“ [as-Sâbi'a wan-nisf], in: *du*. Zeitschrift für Kultur 774, März 2007, 39
105. Madschîd Munîb Iljâs, „Der Bastard“ [al-Bundûq] (Auszug aus dem gleichnamigen Roman), in: *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 92, Frühjahr 2007, 10f.
106. Taufik al-Hakim, „Hakîms Esel“ [Himâr al-Hakîm] (Auszug aus dem gleichnamigen Roman), in: *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 92, Frühjahr 2007, 12f.
107. Radwa Aschur, „Bericht der Frau R über den letzten Tag der Woche (Auszug aus dem Roman: *Taqârîr as-sayyida Râ*)“, in: *LiteraturNachrichten*. Afrika-Asien-Lateinamerika 93, Sommer 2007, 26f.

108. **Iman Humaidan-Junis, *B wie Bleiben wie Beirut*. Roman aus dem Libanon [Bâ' mithl bait mithl Bairût] (Basel, 2007)**
109. **Alaa al-Aswani, *Chicago*. Roman [Šîkâgû] (Basel, 2008)**
110. **Ibrahim al-Koni, *Die Puppe*. Roman aus der Sahara [ad-Dumya] (Basel, 2008)**
111. ***Samîra*. Fünf arabische Kurzgeschichten (Schweizerisches Jugendschriftenwerk Nr. 2307, 2008)**
112. **Muhammad Mustagab, *Irrnisse und Wirrnisse des Knaben Numân und Blutbrennen*. Zwei ägyptische Novellen (gemeinsam mit Edward Badeen; Basel, 2009)**
113. **Sinan Antoon, *Irakische Rhapsodie*. Roman [I<sup>c</sup>gâm] (in Zusammenarbeit mit Jinan Fierz; Basel, 2009)**
114. **Alaa al-Aswani, *Ich wollt', ich würd' Ägypter*. Erzählungen (Basel, 2009)**
115. **Ibrahim al-Koni, *Das Herrscherkleid*. Roman aus der Sahara [al-Waram] (Basel, 2010)**

Januar 2010